

1912

SENDER

Anna Syberg

RECIPIENT

Ernst Goldschmidt

FACTS

Document type:

Letter

Language:

italiensk, dansk

Date explanation:

Brevet er ikke dateret. Ernst

Goldschmidt har noteret Pisa 1912 på brevet.

General comment:

Renskrevet på skrivemaskine af ukendt person. Det er uvist, hvor originalbrevet befinder sig. Der er transskriberet efter kopien.

Sender's location:

Pisa

Mentioned people:

Fritz Syberg

Hans Syberg

Mentioned locations:

Pisa, Italy

Paris, Frankrig

Montpellier, Frankrig

Archive:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv

Provenance:

Boet efter Peter von Syberg, barnebarn af Anna og Fritz Syberg.

TRANSCRIPTION

Kære Goldschmieto.

Come sta? Dove é, sempre a Montpelleer ? Jeg har haft saa travlt med at sy de herligste Klædninger til Fritz og Hans saa jeg har ikke gidet skrive, jeg kan ikke have baade Skræddersøm og almindelig sund Fornuft i Hjernen. Her har været en ung smuk Skræder i Huset, der ganske har optaget mig, saa jeg heller ikke har kunnet tænke paa mine Venner. Men nu er den Herlighed forbi, ak, og derfor faar Du altsaa nu endelig Brev. Det var forresten et rigtig rart Brev vi fik fra Dig og vi haaber snart at faa et til; har Du glemt Pisa og os allesammen, eller tænker Du paa os engang imellem og synes Du, at det kunne være rart at mødes en Gang igen? I Paris f. Eks. maler Du hvor Du er, eller skriver Du eller studerer Du Franceser.

Mange Hilsener Din hengivne Anna Syberg.

TRANSLATION

Hvordan har De det? Hvor er De, stadig i Montpellier?

Den første linie i brevet er oversat til dansk. Anna Syberg mener formodentlig Montpellier i Frankrig.

Franceser: fransk.

Oversat af lektor Sanne Stemann Knudsen, Odense Katedralskole.

19
Noteret af G. Pisa 1912

Kære Goldschmiato.

Come sta? Dove é, sempre a Montpelleer ? Jeg har haft saa travlt med at sy de herligste Klædninger til Fritz og Hans saa jeg ikke har gidet skrive, jeg kan ikke have baade Skræddersøm og almindelig sund Fornuft i Hjernen. Her har været een ung smuk Skræder i Huset, der ganske har optaget mig, saa jeg heller ikke har kunnet tænke paa mine Venner. Men nu er den Herlighed forbi, ak, og derfor faar Du altsaa nu endelig Brev. Det var forresten et rigtig rart Brev vi fik fra Dig og vi haaber snart at faa et til; har Du glemt Pisa og os allesammen, eller tænker Du paa os engang imellem og synes Du, det kunde være rart at mødes en Gang igen? I Paris f. Eks. maler Du hvor Du er, eller skriver Du eller studerer Du Franceser.

Mange Hilsener Din hengivne Anna Syberg.

Kære Goldschmidt.

Når vi ikke har skrevet er det fordi der intet har været at skrive om siden Du rejste. Skrædderen Anna taler om er meget tiltalende - resignert - rørende, - værdig - som kun en Italiener kan være det men han er 60 År og har siddende Løvninger på sine Frakkeopslag af hvad han har spist til Middag siden han fik sit sidste Sæt Tøj... Anna er ved at gifte Frk. Kokole men det bliver ikke til noget tror jeg, hun tror sig skabt til noget bedre. Jeg har på Forhånd Sumpati for enhver Mand der kunde geråde i den Ulykke at trækkes med hende, for han virkelig gør Søren Kirkegaards Fordring at gifte sig med et Strygebræt. Her er intet passeret uden hvad Du formodentlig ved af Aviserne: der er skudt på Kongen og der har været Tyve i Domensom har plyndret Madonna og San Raniero.

Børnene skriver hver Dag Breve til Dig.

Din heng. Fritz Syberg.

af G. not. Pisa 1912.

Kære Goldschmidt.

Fritz'es Brev har ligget tre - fire Dage og ventet paa 2 Ord fra mig ogsaa. Imidlertid er Dit Brev til Ida kommen og har sat Huset paa den anden Ende. Først vilde Sposoen lasciare hende, men nu bliver han vist hos hende alligevel, men Fæteren og Moeren har skældt hende Krukken fuld. " maa jeg spørge om Du har gaaet og kysset ham, siden han skriver saadan" siger Faderen. De venter Dig med det første hertil og Sposoen gaar parat med Revolvere både til Dig og Ida. Fra hende skal jeg hilse Dig at Du for Guds Skyld aldrig maa skrive til hende mere. - Er det sandt at Du har været rigtig syg? ? Hvor det ørgrer mig at det saa ikke ~~kommer~~ ^{slumpede} her i Pisa.